

中文版謝辭

就像2016年出版的本書英文版 *Tracing China* 一樣，中文版《踏跡尋中》的編譯工作也花了好幾年。這不僅只是翻譯，更是另一次創作過程。我不斷以批判的目光回顧過去，又滿懷希望邁步向前。*Tracing China* 是個人半世紀民族誌探索及思想調整的記錄，本不足觀，但它卻又同時見證了這片讓人珍愛的區域及其老百姓所經歷過的種種。中譯本問世，可以將這段歷史展示給感興趣的中文讀者。由衷感謝香港中文大學出版社社長甘琦，編輯葉敏磊、余敏聰，慷慨玉成此事。

長久以來，朋友和同事多番敦促我把文章翻譯出版。我們屢敗屢試。一些短篇應不同場合所需，零星地譯成中文，卻從沒有以整全的方式結集成冊，呈現我一以貫之的思想探索及其最新進展。程美寶、劉志偉和余國良是我至為親密的同事，在各自生涯的不同階段伴我踏足田野，跟我一樣好奇於華南厚實多彩的文化底蘊。他們認同我處處挑戰既有分析範疇的出格思維，也為我那些脫軌的想法沒有受到足夠重視和批評而感到可惜。

在他們催逼下，很快便組織了一隊翻譯志願軍，成員有嚴麗君、楊美健、張小軍、張珺、凌旻華、羅珏、歐冬紅、朱宇晶、黃海娟、黎麗明、曾惠娟、梁敏玲、謝欣、嚴小君、卜永堅、李子歸、林立偉，特致謝忱。當這個翻譯計劃膠著不前，余國良、劉志偉和程美寶接手處理了棘手的部分。在此，我也要感激如下同事：嚴麗君不辭勞苦協助余國良

監督整個翻譯工作；英文版的文字編輯謝基信，遣辭雕琢、用句執著，並就中文版封面設計提供寶貴意見，確實惠我良多；謝湜為書名題字，增色不少；陳瑞璇在網上檢索補正材料；姚永傑和葉惠霞替我管理檔案、手機和電腦，提供各樣技術和生活上的支援；鄭秀儀忠誠幹練，不管我身在何方，隨時給予適切而貼心的協助。陳志武常激勵我，每次傳他文章，都認真閱讀且積極回應。毫無疑問，梁其姿和程美寶是我事業上的最佳拍檔，也是生活密友，相互砥礪扶持。

最後，尤其感激余國良。如果不是他的堅持和在編務上的識見，中譯本不可能付梓面世，而他流麗的中文也為譯本增色。當然，我深明文責自負的道理，但國良既上了賊船，大概也罪責難逃。

我慶幸有這群相知相惜的夥伴，即使在最令人沮喪的時刻，仍然堅毅不拔，逆流而上。歲月匆匆不由人，只能奮力追趕。世事往復流轉，我仍相信在人生羈旅中必有同路人。老子嘗言「上善若水」，但願我們都能發揮身心靈的創造力，處顛躓而志彌堅。

我生於南海之濱，謹將本書敬獻給像我一樣的神州南人，他們在文化上向來兼容並包，現今卻四方流散。這些文字寄寓了我對斯土斯民的牽念，也化作緊接彼此的依託。

蕭鳳霞

2021年7月1日於香港

(余國良譯)

英文版謝辭

把文章結集出版，源自科大衛、程美寶、劉志偉、余國良幾位親密同事的催促和建議，但幾經延宕，至今才得以面世。當世界急步向前，能稍稍回顧來時路，似乎有點奢侈。書中這些文章以不同的概念框架重新彙編，讀者從中不難發現我的思路與反省。過去三十多年，耶魯大學幾位同事與我同行這趟知性之旅，他們的陪伴砥礪，極其實貴。讓人既欣慰又驚訝的是，過去表述闡發的觀點，多少得到學界全仁迴響。在整理這些文稿的過程中，發現過去因編輯而造成的一些錯誤，我由衷感謝文字編輯謝基信細緻而縝密的工作，適時予以補充糾正。此外，也感謝余國良，他是編輯老手，助我理清思路，協調各項出版細節，並與嚴麗君耐心翻查和取得文章版權，使本書順利付梓。

一如既往，香港人文社會研究所的同事給予各樣支援，尤其是陳瑞璇和張學謙出色的工作；另外，該所所長梁其姿慷慨提供出版資助，在此一併感謝。香港大學出版社現任與離任同事為出版事宜多番鼓勵和協助，特別感激Michael Duckworth、文基賢(Christopher Munn)、Malcolm Litchfield和Yuet Sang Leung。也感謝兩位匿名評審精簡而尖銳的意見，我採納他們的建議重改書名。

最後，感謝兩位姐姐Olivia和Esther，她們對我這個妹妹恆常不竭的關愛和信任，遠遠超乎所想所求。姐妹情深，莫若如此。

(余國良譯)